

編號：2.4.11-13.1.1-3.

### 敘述採番龍眼盪鞦韆歌會

訪談：施李春秋 現場翻譯：黃碧風（見 DVD）

歌唱：施李春秋；歌詞音譯：董瑪女；歌詞詞意：郭健平

編號：2.4.12.1.2.

#### Nr.1 鞦韆歌 2750

oya so minaharahaen namen  
這裡有 美食 我們  
o ya somavong a kamazacigi  
它 盛開 番龍眼  
a cipoo kano asi no nato  
麵包樹 和 果實 芒果  
lolaleley do kacyayan  
盪呀盪 龍眼區樹下  
cipoo kano asi no nato  
麵包樹 和 果實 芒果  
a vineveh a migagazicigit<sup>5</sup>  
香蕉 樹倒前的戈攷聲，磨牙聲  
a lolaleley do kacyayan  
盪呀盪 龍眼區樹下  
a lolalalay

..... kano mivyas a kadai  
和 結穗 小米  
do yakma so sinokdo azazaginit  
在 如 撈 飛魚的別稱  
kakma ori so somaged a arilos  
如同 那個 兩人扛<sup>6</sup> 大魚  
lolaleley do kacyayan  
盪呀盪 龍眼區樹下  
o ya kma so mavowaw a arayo  
如同 (蛇) 鬼頭刀  
icakma i katatapan a zazawan  
如同 疊起來 曬魚架  
amomoroken do piyawawan  
果蠅  
a pisamoseten mo mo amomoroken

alolaleyley do kacyayan  
盪呀盪 龍眼區樹下  
ipisamosamot mo a momoroken

icatowatoplis do aorod a

<sup>5</sup> 此詞為聲響形容詞。

<sup>6</sup> 鬼頭刀魚但魚很大，尾巴會拖地

前院

lolaleylay do kacyayan  
盪呀盪 龍眼區樹下  
maday a migagaling so repay  
全是 戴上手環 光亮的，很美的

說話：在 piyavehan 月的時候，如果龍眼樹盛產，整個村莊都是龍眼的香味，就算你捕到的魚只有一條，但是也會跟龍眼與小米、地瓜分享給人家。他們都會盛裝，來分送這些食物給親朋好友，但這種習俗現在都沒有了。以前家裡有龍眼時，都會盛一大碗公的龍眼給人家，香蕉也是如此，我送給人家，人家也會送給我，所以食物在村中流動。以前人就是如此，每到好月就彼此分送食物。

**編號：2.4.13.1.3.**

**Nr.2 0930**

感謝天上的人給我們很多的食物之歌(anowud)

ano si lovolovo in ka do to am  
如 天神名 你 天上  
pisaosaodan mo o aot namen  
豐足 我們  
kano wakay a manzangaw so pongot a  
和 蕃薯 蔓藤 盤爬  
kano mamatoka a kavayowan  
和 綿密 五節芒  
kapaziwang so among ni omima  
放流 魚 人名(未指神或人)  
ta pamalakan no vavanaka namen  
喊叫 魚網 我們  
mazasing do ngazab no nilalagan  
排列 艙內 船  
o yakma so mavovowaw a arayo  
彷如 清色 鬼頭刀魚  
ta payangangayan da ja kozozoen  
共同 拖拉  
nira kalavayowan a tao  
年輕 人  
livonan na do pikaililian  
全 部落

詞意：若你是天上的神，請讓我豐足像地瓜藤蔓盤爬與綿密的五節芒草，和一群群的魚讓我們網住，堆滿船艙，跟鬼頭刀魚讓年輕人捕獲。

**vaci do kahasan 2805**

zaig da komot am  
斧頭 鋒利  
ipwan so volo  
砍 樹

awaoning mo

樹名

do zaig          namen am

斧頭          我們

apono volo am

老 樹

sasakong ya do      lamorangan na

遮擋                  出發

kaglawan          nira no mamowawa

感激                  他們 協助

a          kasidongan am

助人

akmirarowa a

如兩人

詞意：我們用鋒利的斧頭砍樹，成為避風雨的材料，感謝協助者（指祖靈）使一人的力量彷彿如兩人一般有力。